Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z którą uprawiali nierząd ― królowie ― ziemi i zostali upojeni ― zamieszkujący ― ziemię od ― wina ― nierządu jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z którą oddali się nierządowi królowie ziemi i zostali upojeni z wina nierządu jej zamieszkujący ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z którą uprawiali nierząd królowie ziemi i której winem nierządu upili się mieszkańcy ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z którą uprawiali rozpustę królowie ziemi, i upili się zamieszkujący ziemię od wina rozpusty jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z którą oddali się nierządowi królowie ziemi i zostali upojeni z wina nierządu jej zamieszkujący ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie ziemi uprawiali z nią nierząd. Winem jej rozpusty upili się również mieszkańcy ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z którą nierząd uprawiali królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z którą wszeteczeństwo płodzili królowie ziemi i upili się winem wszeteczeństwa jej obywatele ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z którą wszeteczeństwo płodzili królowie ziemie i opili się z wina wszeteczeństwa jej, którzy mieszkają na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z którą nierządu się dopuścili królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi się upili winem jej nierządu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z którą nierząd uprawiali królowie ziemi, a winem jej nierządu upijali się mieszkańcy ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z którą dopuścili się nierządu królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowie ziemi uprawiali z nią rozpustę, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cudzołożyli z nią królowie tej ziemi, a mieszkańcy ziemi upijali się winem jej rozwiązłości”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królowie tej ziemi dopuścili się z nią nierządu, a ludzie z całego świata spili się rozpustą jak winem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z którą nierządu się dopuścili królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierząduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з якою чинили розпусту земні царі і вином її розпусти впивалися мешканці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z którą obcowali władcy ziemi; a ci, co zamieszkują ziemię zostali upici z wina jej bałwochwalstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z którą dopuszczali się rozpusty królowie ziemi, a zamieszkujący ziemię zostali upici winem jej rozpusty”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzeszyli z nią władcy całego świata, a mieszkańcy ziemi byli upojeni jej rozwiązłością. |

1. 1) <x>290 23:17</x>; <x>300 51:7</x>; <x>730 2:20</x>; <x>730 14:8</x>; <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-2)